



# Boletín Informativo de Numazu

## Koho Numazu en español 広報ぬまづ スペイン語版



[https://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](https://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)

### ➤ RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shikenminzei*) IMPUESTO SOBRE LA RENTA (*Shotokuzei*) ¡No confunda los locales de declaración!

**Declaración Definitiva de Impuesto sobre la Renta**  
(*Shotoku ze no Kakutei shinkoku*)

Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimusho*)  
☎055-922-1560



**Local de declaración: Plaza Verde 2do. Piso Shimin Gallery**  
**Período de recepción: febrero/16 (viernes) hasta marzo/15 (jueves)**  
\*Excepto sábados y domingos

**Horario: 9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas)**

\*Durante el período señalado arriba, no habrá orientación sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.

\*Dependiendo de la congestión de declarantes, es posible que la recepción acabe antes de la hora fijada.

\*Estacionamiento: 50 yenes por 30 minutos (para quien hizo el trámite de declaración y gestione el descuento)

#### ■ ¿Quién requiere realizar la declaración?

◆ Persona con empresa o que tenga ingreso por inmueble; persona que vendió algún terreno o inmueble; persona cuya total deducción (deducción básica, deducción por cónyuge, etc.) del total de ingreso año 2017 sobrepase el límite.

◆ **Persona con ingreso salarial que corresponda a los siguientes casos:**

(1) Ingreso salarial anual que sobrepase 20,000,000 yenes.

(2) Con dos o más ingresos salariales.

(3) Aparte del ingreso salarial tenga otro ingreso que sobrepase 200,000 yenes.

◆ **Persona con ingreso por pensión de jubilación pública y otros.**

\* Quien tenga ingreso por pensión de jubilación pública y otros, cuyo total sea menos de 4,000,000 yenes; además, tenga otros ingresos no relacionados con la pensión de jubilación pública por una cantidad menor de 200,000 yenes, no necesita hacer la declaración definitiva sobre la renta (es posible que sea necesario hacer la declaración de impuesto municipal). Pero puede presentar la declaración en caso de que necesite tramitar el reembolso del impuesto sobre la renta.

✦ En algunos casos, la persona con ingreso salarial y con impuesto deducido de la fuente de ingresos, puede recibir la devolución de una parte del impuesto sobre la renta, si declara deducciones adicionales a la deducción por ingresos.

**Declaración de Impuesto Municipal**  
(*Shimin ze no shinkoku*)

División de Impuesto Municipal (*Shiminzei ka*)  
☎055-934-4736

**Local de declaración: 1er. piso de Municipalidad de Numazu (*Numazu Shiyakusho*).**

**Período de recepción: febrero/16 (viernes) hasta marzo/15 (jueves).**

\*Excepto sábados y domingos.

**Horario: 9:00 a 17:00 horas**

\*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.

#### ■ ¿Quién requiere realizar la declaración?

◆ Persona que al 1ro. de enero del 2018 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:

(1) Quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.

(2) Quien durante el año 2017 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos).

(3) Quien durante el año 2017 no se le grave impuesto sobre la renta, pero necesita certificado de ingreso, certificado de no gravación de impuesto, etc.

(4) Quien esté inscrito en el seguro nacional de salud y no haya tramitado el ajuste de renta de fin de año ni la declaración definitiva de la renta.

\*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial año 2017.

\*Aunque no sea necesario la declaración definitiva, será necesario la declaración del impuesto municipal en caso que haya aumento de familiares dependientes y otros.

## Requisitos para la declaración

División de Impuesto Municipal (*Shiminzei-ka*) ☎ 055-934-4736  
Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*) ☎ 055-922-1560

- Sello personal (*mitomein*). Algún documento para verificar su número de cuenta bancaria.
  - Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenido en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
  - Certificados de deducción de ingresos: tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Hokenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Nenkin Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*), recibo de gastos médicos (*iryohi*)
- \*Si la oficina de impuesto le ha enviado el formulario o aviso de declaración, acérquese al local de declaración trayendo consigo el comprobante de la Declaración Definitiva de Impuesto del año anterior.
- \*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).  
Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) TEL.055-921-2201 (cuando escuche la indicación escoja la opción número 2)
- Tarjeta de Mi número Personal (*My Number Card*) o la tarjeta de información (*Tsuchi kado*) o algún documento de identificación personal (licencia de conducir, otros).
- \*Para mayor información sobre el sistema *My Number Card* en relación al impuesto, consulte la siguiente página web → <http://www.nta.go.jp/>

## Verifique la modificación de deducción de gastos médicos

Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*)  
☎ 055-922-1560

### ◆ No se necesita presentar recibos de gastos médicos

Desde la declaración correspondiente al año 2017 en lugar de los recibos se debe adjuntar el documento de deducción de gastos médicos (*Iryohi kojo shomeisho*)

- Debe guardar en casa los recibos de gastos médicos durante 5 años.
- Las declaraciones definitivas correspondientes a los años 2017 ~ 2019 también pueden realizarse adjuntando o mostrando los recibos de gastos médicos.

### ◆ Establecimiento del Sistema de Impuesto de Automedicación (*self-medication zeisei*)

En caso de esforzarse por mantener la salud y prevenir enfermedades, para lo cual se ha adquirido durante un año (*switch OTC*) medicamentos entre 12,000 y 88,000 yenes, ahora es posible deducir estos gastos de salud.

#### = Gasto médicos determinados =

- Examen especial de salud
- Vacunación preventiva
- Examen periódico de salud
- Examen de salud
- Examen de cáncer

Producto autorizado para  
Sist. *Self-medication*



Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shiminzei-ka*) ☎ 055-934-4736

NUMAZU OFICINA DE IMPUESTOS (*Numazu Zeimusho*) ☎ 055-922-1560

## ➤ Martes 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (*Jido Teate*)

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre del 2017 hasta enero del 2018 (el beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero).

Si aún no ha presentado la actualización de datos *Genkyo todoke* no podrá recibir el subsidio. Tramite la actualización urgentemente.

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (*Kodomo kateika*) ☎ 055-934-4827



## ➤ NOTIFICACIÓN DE INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Consulte en caso de tener un motivo especial (condición física, trabajo de los padres, mudanza, etc.) para solicitar el ingreso de su hijo a otra escuela diferente a la que le corresponde según el aviso de ingreso a la escuela. Traer consigo la notificación el día de la ceremonia de ingreso a la escuela.

No se ha enviado la notificación para los que ingresarán a escuelas particulares.

\*La recepción de elección de la escuela colindante (*rinsetsuko sentaku seido*) ha concluido.

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kyouiku-ka*) ☎ 055-934-4808

## ► BECA MUNICIPAL DE ESTUDIO

**Becarios:** Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos padres o tutores residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

**Beneficio económico:** 120,000 yenes anuales (máximo 4 años).

**Cantidad de becas:** hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

**Forma de solicitud:** presentar a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el martes 10 de abril:

- (1) Solicitud del becario.
- (2) Atestado de recomendación del becario.
- (3) Certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
- (4) Copia del documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.
- (5) Certificado de cobro de impuesto (*kazei shomeisho*) de los padres del año 2017 (Si hubiera otra persona que ayude con la economía familiar, también presentar su certificado de cobro de impuesto).

**Informes e inscripción:** DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kanri-ka*) ☎055-934-4805



## ► POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

**Viviendas municipales disponibles:**

– <i>Ishida Danchi</i>	1 departamento	– <i>Hara Danchi</i>	3 departamentos
– <i>Jiyugaoka Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Hara Machi Naka Danchi</i>	2 departamentos
– <i>Kobayashi Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Nishiide Danchi</i>	1 departamento
– <i>Nakao Danchi</i>	5 departamentos	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Okubo Danchi</i>	1 departamento	– <i>Blue Angelo</i>	1 departamento
– <i>Hara Torizawa Jutaku</i>	2 departamentos	– <i>Fugaku Danchi</i>	2 departamentos

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

**Requisitos para solicitar vivienda municipal:**

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– <i>Jiyugaoka Danchi</i>	1 departamento	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Kobayashi Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Fugaku Danchi</i>	2 departamentos
– <i>Hara Danchi</i>	3 departamentos		

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

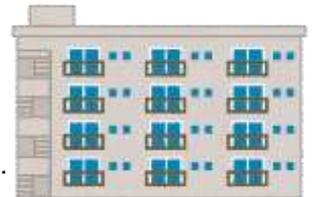
**Fecha de convocatoria:** febrero/13 (martes) ~ 15 (jueves) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

**Fecha de sorteo:** febrero/23 (viernes) desde 13:30 horas

\*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

**Informes:** DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES  
(*Jutaku eizen-ka / Shiei jutaku kakari*) ☎055-934-4792



## ► TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

**Atención nocturna:** febrero/20 (martes) 17:15 a 20:00 horas

**Lugar:** Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

**Informes:** DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka / Ryokin kakari*)  
☎055-934-4853



## ► IMPUESTO MUNICIPAL. TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD

**Atención nocturna y en día feriado.**

**Día feriado:** febrero/25 (domingo) 9:00 a 15:00 horas

**Servicio nocturno:** febrero /27 (martes) 17:15 a 20:00 horas

**Lugar e informes:** DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO  
(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka Nozei suishin kakari*) ☎055-934-4732  
DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO  
(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) ☎055-934-4727

## ► No olvidarse: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA:

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior (*Shotoku wari*). Si se retrasa la

declaración de la renta no es posible realizar el cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor.

Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (Izoku nenkin), pensión de jubilación por limitación física o mental (*Shogai nenkin*), etc. dependiendo de la declaración ante el municipio, es posible obtener reducciones en las tarifas de seguro.

**Periodo de la declaración definitiva:** febrero/16 (viernes) hasta marzo/15 (jueves)

**Informes:** DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS

(*Kokumin Kenko Hoken-ka / Fuka kakari*) ☎055-934-4726

DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS

(*Kokumin Kenko Hoken-ka / Koreisha iryo kakari*) ☎055-934-4728

### ➤ SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD *Ningen dokku*

Con el objetivo de conservar el estado de salud promocionando la prevención de enfermedades, se otorga el subsidio para examen de salud *Ningen Dokku*. Se les ha enviado a fines de julio el aviso sobre el subsidio a los afiliados al Seguro Nacional de Salud. Si aún no ha solicitado el subsidio, verifique la información contenida en el aviso.

**Fecha límite de solicitud:** miércoles 28 de febrero.

**Inscripción e informes:** DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD / SECCIÓN SUBSIDIOS

(*Kokumin kenko hoken-ka / Kyufu kakari*) ☎055-934-4725



### ➤ AVISOS DEL CENTRO DE SALUD (*Hoken Center*)

#### ❖ Prolongación de tiempo de solicitud de SUBSIDIO DE HEPATITIS C (*C gata kan-en*)

Son beneficiarias del subsidio las personas que fueron infectadas con el virus de la hepatitis C a través de la transfusión de sangre elaborada como tratamiento para contrarrestar la gran pérdida de sangre en operaciones y otras situaciones. Comuníquese para mayor información, pues el tiempo de solicitud se ha prolongado hasta el 16 de enero de 2023.

● Ministerio de Salud, trabajo y bienestar- Consulta sobre fibrinógeno elaborado ☎0120-509-002

#### ❖ ¿YA RECIBIÓ LAS VACUNAS?

##### ● Vacuna de niños

La vacuna MR Período 2, cuyo costo es cubierto por los gastos públicos, tiene fecha límite hasta el sábado 31 de marzo. Por favor, si aún no se ha vacunado hágalo lo antes posible.

**Beneficiario:** Niño preescolar, antes de iniciar la escuela primaria (nacidos 2.4.2011 ~ 1.4.2012)

\*Para información de otros tipos de vacunas consulte: 2017 Numazu Guía de Salud (*Numazu shi hoken guide*) o la página web de la Municipalidad.

##### ● Vacuna de adultos

La vacuna para ancianos contra la neumonía neumocística, cuyo costo es cubierto por los gastos públicos, tiene fecha límite hasta el sábado 31 de marzo. Se está enviando al beneficiario el boleto de vacunación.

**Beneficiario:** Persona que hasta el momento no se ha vacunado con la vacuna cuyo costo es cubierto por los gastos públicos y en el año 2017 ha cumplido una de las siguientes edades: 65.70.75.80.85.90.95.100 años.

\*Contáctese para mayor información.

**Informes e inscripción:** DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD / CENTRO DE SALUD

(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Center*) ☎ 055-951-3480

### ➤ CURSO PARA SALVAR VIDAS

**Fechas:** ①Curso General=febrero/18 (domingo) 9:00~12:00 horas

②Curso Avanzado=marzo/4 (domingo) 9:00~17:00 horas

③Curso Personal de Primeros Auxilios=marzo/11 (domingo), 18 (domingo), 25 (domingo)  
9:00~17:00 horas (3 veces)

**Lugar:** *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / *Shiritsu byoin*)

**Contenido:** ①②AED (Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto, ②incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

③Resurrección cardiopulmonar, modo de contener una hemorragia, orientación sobre método de traslado, etc.

#### **Participantes:**

①②Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

③Desde estudiantes de la escuela secundaria superior a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal y que haya hecho el curso② y pueda asistir a la totalidad de clases.

**Cantidad limitada:** ①②30 personas ③20 personas

**Costo:** ①②gratuito ③3,672 yenes (costo del libro)

**Modo de inscripción:** Llamando por teléfono hasta los días ①③febrero/16 (viernes) ②marzo/2 (viernes)

**Inscripción e informes:** ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*)

☎ 055-921-9999

